

IX^e Colloque international

« Linguistique contrastive germano-romane et intraromane »

PROGRAMME DETAILLE

Mercredi 07/09/2022

à partir de 12:00	INSCRIPTION des participant.e.s au bureau du colloque (devant l'Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1 ^{er} étage)		
13:00-13:45	OUVERTURE ET BIENVENUE (Aula, Innrain 52, Christoph-Probst-Platz, 1 ^{er} étage)		
13:45-14:45	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 1 (Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1 ^{er} étage) [<i>Présidence : Eva Lavric</i>] Eva Martha Eckkrammer (Université de Mannheim): Quo Vadis Sprachvergleich? Zur politischen Dimension des Sprachvergleichs in Zeiten des Populismus		
14:45-15:15	PAUSE CAFÉ devant l'Aula suivie de sections parallèles dans le bâtiment de la GEIWI (Innrain 52d, rez-de-chaussée, salles 3, 5 ¾ et 7)		
Sections parallèles	SECTION 3: Syntaxe contrastive (Salle 3) [<i>Présidence : Paul Mayr</i>]	SECTION 5: Phraséologie contrastive (Salle 5 ¾) [<i>Présidence : Christine Konecny</i>]	SECTION 9: Applications contrastives dans la traduction (Salle 7) [<i>Présidence : Wolfgang Pöckl</i>]
15:15-15:45	Haßler, Gerda: Definite und indefinite Nominaldetermination im Deutschen und in romanischen Sprachen	Dal Maso, Elena: Fraseologismi dell'italiano e dello spagnolo a confronto: una proposta fraseografica bilingue	Schoonjans, Steven: „Was zum Blaubarsch?“ und „Comment au nom du pantalon de Merlin?“ Zur Übersetzung okkasioneller IAW-Strukturen bei Harry Potter und SpongeBob Schwammkopf
15:45-16:15	Masiero, Federica: Deutsche postponierte Adjektive als Mittel zur Intensivierung und ihre italienischen Entsprechungen	Katelhön, Peggy: Absentivkonstruktionen in italienischen und deutschen Interaktionen. Ein korpusbasierter Sprachvergleich	Schmidhofer, Astrid / Jacinto García, Eduardo José: Los verbos de la descripción arquitectónica: un estudio contrastivo español-alemán
16:15-16:45	Assenzi, Lucia: „volgendo gli occhi da quella parte / als sie die Augen dahin wandte“. Die Wiedergabe des italienischen <i>gerundio</i> im Deutschen in diachronischer Perspektive	Vivaldi, Valentina: Überraschung und Erstaunen: spanische und deutsche Routineformeln aus einer kontrastiven Perspektive	Lavric, Eva / Messner, Monika: “Chips mit Käse überbacken / ‘pico de gallo’ / Guacamole / Pulled Pork / BBQ / Jalapeños” – Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction

16:45-17:15	PAUSE CAFÉ dans le hall d'entrée de la salle 2 et PRÉSENTATIONS DES MAISONS D'ÉDITION dans le « Mehrzweckraum »		
Sections parallèles	SECTION 3: Syntaxe contrastive (Salle 3) [Présidence : Eva Lavric]	SECTION 5: Phraséologie contrastive (Salle 5 ¼) [Présidence : Gudrun Bachleitner-Held]	SECTION 7: Pragmatique et analyse conversationnelle contrastives (Salle 7) [Présidence : Eva Martha Eckkrammer]
17:15-17:45	Resi, Rossella: La struttura attributiva tedesca prenominale: un'analisi contrastiva <i>corpus-based</i> verso nuove strategie traduttive	Martí Solano, Ramón: Pour une délimitation des niveaux d'équivalence phraséologique entre langues romanes	Böhm, Verónica: Las construcciones parentéticas-epistémicas "Je sais", "yo sé", "eu sei" del francés, español y portugués en comparación con "I know" / "Ich weiß" en inglés y alemán desde una perspectiva contrastiva y sintáctico-pragmática
17:45-18:15	Ferrari, Angela / Rosi, Benedetta: <i>Dunque e quindi, deshalb</i> e <i>also</i> : proprietà sintattico-interpuntive in prospettiva contrastiva	Autelli, Erica / Konecny, Christine: I fraseologismi genovesi e i loro traduttori italiani: verso l'individuazione di diversi tipi di equivalenza fondata su <i>GEPHRAS</i> e <i>GEPHRAS2</i>	Masia, Viviana / Coppola, Claudia / Mannaioli, Giorgia: Così implicito che scompare. Uno sguardo alla traduzione della comunicazione implicita nei testi persuasivi
env. 19:00	RÉCEPTION à la Claudiana (vieille ville, Herzog-Friedrich-Straße 3) sur invitation du Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck d'abord un bref programme musical présenté par nos étudiant.e.s, ensuite un buffet convivial		

Jeudi 08/09/2022

09:00-10:00	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 2 (Salle 7) [<i>Présidence : Cornelia Feyrer</i>] Carsten Sinner (Universität de Leipzig): <i>Eben oder nicht eben? Zu deutschen Modalpartikeln und ihren romanischen Entsprechungen</i>		
10:00-10:30	PAUSE CAFÉ dans le hall d'entrée de la salle 2 et PRÉSENTATIONS DES MAISONS D'ÉDITION dans le « Mehrzweckraum »		
Sections parallèles	SECTION 2: Morphologie et onomastique contrastives (Salle 3) [<i>Présidence : Marietta Calderón</i>]	SECTION 5: Phraséologie contrastive (Salle 5 ¾) [<i>Présidence : Christine Konecny</i>]	SECTION 4: Lexicologie et sémantique contrastives (Salle 7) [<i>Présidence : Cornelia Feyrer</i>]
10:30-11:00	Haidacher, Bernhard: Gebundene neoklassische Morpheme im Französischen und Italienischen – ein innerromanischer Sprachvergleich	Piunno, Valentina: <i>Quel genio di lingua.</i> Costruzioni fraseologiche valutative in italiano, spagnolo e francese	Arroyo Hernández, Ignacio: “Subir arriba” vs. “salire su”: codificación e inferencia en construcciones direccionales con partes axiales en español e italiano
11:00-11:30	Mîrzea Vasile, Carmen: Les adverbess romans suffixés : le roumain <i>-ește</i> vs le roman <i>-ment(e)</i> [en langue française !]	Mayr, Paul: Verbalperiphrasen als „diskursstrategische Waffen“: Zum Gebrauch der italienischen Verbalperiphrase <i>andare + participio passato</i> in politischen Diskursen und Möglichkeiten ihrer Übersetzung ins Französische und Spanische	Soares, Rute / Carecho, Judite: Was steckt hinter „hinter“, wenn man ins Portugiesische übersetzt?
11:30-12:00		Füreder, Birgit: Ähnlich und doch nicht gleich – Aspektsysteme im innerromanischen Vergleich am Beispiel aspektueller Verbalperiphrasen	Nedelcu, Isabela: Prépositions dont l'emploi dépend du trait [±Animé] des noms
12:00-14:30	PAUSE DE MIDI		

Sections parallèles	SECTION 6: Linguistique textuelle et analyse du discours contrastives (Salle 3) [Présidence : Peggy Katelhön]	SECTION 8: Sociolinguistique et linguistique variationnelle contrastives (Salle 5 ¾) [Présidence : Astrid Schmidhofer]	SECTION 4: Lexicologie et sémantique contrastives (Salle 7) [Présidence : Eva Lavric]
14:00-14:30	Nita, Raluca: Énoncés adverbiaux dans la presse française : enjeux de la traduction en anglais	Meier, Franz: Agens-Defokussierung im Kontrast: Passivkonstruktionen in der französischen und italienischen Wissenschaftssprache des späten 18. Jahrhunderts	Liégeois, Vince: <i>Oggi è piovèdi</i> — Sui prototipi meteorologici in tedesco e francese
14:30-15:00	Feyrer, Cornelia: <i>Qui s'y frotte s'y pique</i> : Guerilla- und Gendermarketing als (interkulturelle) Instrumente der Gesundheitskommunikation	Amaral, Eduardo Tadeu Roque: La referencia genérica a seres humanos en decisiones judiciales del español y del portugués	Grigore, Andreea-Victoria: Quelques remarques sur les définitions des termes météorologiques du champ lexical des hydrométéores dans des dictionnaires généraux et spécialisés du roumain et du français
15:00-15:30	Verra, Eugenio: "Europa" sul web: un'analisi contrastiva italiano-tedesco	Del Grosso, Sarah: Die Übersetzung der phrase unique ins Deutsche im Département Donnersberg	Meulleman, Machteld / Paykin, Katia: L'emploi de HABERE et FACERE dans l'expression de la météorologie en français, en espagnol et en italien
15:30-16:00	PAUSE CAFÉ dans le hall d'entrée de la salle 2 et PRÉSENTATIONS DES MAISONS D'ÉDITION dans le « Mehrzweckraum »		
Sections parallèles	SECTION 8: Sociolinguistique et linguistique variationnelle contrastives (Salle 5 ¾) [Présidence : Machteld Meulleman]	SECTION 4: Lexicologie et sémantique contrastives (Salle 7) [Présidence : Jörn Albrecht]	
16:00-16:30	Bogdan Oprea, Helga-Iuliana: Romanic vs germanic. Terminologia cinematografică românească în contrast cu limbile romanice și cu limba germană: identități și diferențe	Marion, Jesse / Ghesquière, Lobke / Vanderbauwhede, Gudrun: L'intertraductibilité des adverbes allemand <i>eher</i> , anglais <i>rather</i> et français <i>plutôt</i>	
16:30-17:00	Miola, Emanuele: Il passo della grammaticalizzazione: un'analisi contrastiva di quattro varietà romanze non nazionali	Kunert, Irene: Präferenzen beim Gebrauch von Konklusionsmarkern im Französischen und im Deutschen	
env. 17:30	VISITE GUIDÉE DE LA VILLE (en petits groupes selon les langues) départ depuis le rez-de-chaussé du bâtiment GEIWI		

Vendredi 09/09/2022

09:00-10:00	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 3 (Salle 7) [<i>Présidence : Christine Konecny</i>] Elton Prifti (Université de la Sarre): Sprachpragmatische und sprachpolitische Muster und Modelle in der Romania 'minor'. Eine vergleichende Analyse	
10:00-10:30	PAUSE CAFÉ dans le hall d'entrée de la salle 2 et PRÉSENTATIONS DES MAISONS D'ÉDITION dans le « Mehrzweckraum »	
Sections parallèles	SECTION 6: Linguistique textuelle et analyse du discours contrastives (Salle 3) [<i>Présidence : Monika Messner</i>]	SECTION 4: Lexicologie et sémantique contrastives (Salle 7) [<i>Présidence : Elton Prifti</i>]
10:30-11:00	Lübke, Mailyn: Empatía en las lenguas románicas: análisis contrastivo e intrarrománico de comentarios en las redes sociales	Carecho, Judite / Soares, Rute: Ist „sterben müssen“ immer ein Ausdruck des unvermeidbaren Todes?
11:00-11:30	Baumann, Tania: Aspetti testuali e multimodali di siti web istituzionali. Un confronto interlinguistico italiano-tedesco	Tramite, Mariantonia: <i>Scialla</i> : analisi di un'interiezione italiana del 21° secolo e ricerca di possibili equivalenti in lingua tedesca
11:30-12:00	Rentel, Nadine: Instruierende Texte im Kontext der Corona-Pandemie. Eine vergleichende, multimodale Diskursanalyse von Wissensformaten für Kinder in deutschen und französischen Medien	Lejeune, Pierre: Ah, ces petit mots à traduire ! <i>Só em Portugal !</i>
12:00-13:30	PAUSE DE MIDI	

Sections parallèles	SECTION 6: Linguistique textuelle et analyse du discours contrastives (Salle 3) [Présidence : Nadine Rentel]	SECTION 1: Phonétique et phonologie contrastives (Salle 5 ¾) [Présidence : Eva Lavric]	SECTION 10: Applications contrastives dans l'enseignement des langues (Salle 7) [Présidence : Cornelia Feyrer]
13:30-14:00	Baumer, Emmanuel / Dias, Dominique / Schnedecker, Catherine: Les chaînes de référence dans un corpus contrastif (allemand-anglais-français) de résumés de films : analyse quantitative et qualitative	Calderón, Marietta: „... poi le parole“: Singsprachliches [r] und seine Allophone in französisch-, italienisch- und deutschsprachigem Operngesang	Salgo, Anna: “Me costuma parecer que é tudo sempre a mesma coisa” – Zur Realisierung von Vokalquantitäten im Deutschen durch brasilianische Deutschlerner/innen
14:00-14:30	Fetzer, Bettina: Emotionen als Argumentationsgegenstand	Soares Rodrigues, Alexandra: Condições fonotáticas e sua realização na afixação derivacional em mirandês, português, castelhano e galego	Rückl, Michaela / Wilhelmy, Damien: Zum Potenzial interlingualer Ansätze in universitären Sprachkursen mit Fokus auf <i>français économique</i>
14:30-15:00	Plack, Iris / Albrecht, Jörn: Anaphorik und Kataphorik im Deutschen, Englischen und einigen romanischen Sprachen als Problem der kontrastiven Sprachwissenschaft und der Übersetzung. Mit Berücksichtigung von Leistung und Grenzen maschineller Übersetzungsprogramme	del Rosso, Giovina Angela: L'approccio contrastivo per individuare gli indici acustici di una varietà locale	Kefer, Adrien: Les erreurs de traduction allemand-français liées à la présence d'une préposition allemande : analyse chiffrée d'un corpus de copies d'étudiants
15:00-15:30	PAUSE CAFÉ dans le hall d'entrée de la salle 2 et PRÉSENTATIONS DES MAISONS D'ÉDITION dans le « Mehrzweckraum »		
15:30-16:30	CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 4 (Salle 7) [Présidence : Monika Messner] Gudrun Held (Université de Salzburg): Sprachliche Höflichkeitskonventionen unter der kontrastiven Lupe – eine pan-europäische Geschichte?		
16:30-17:00	SÉANCE DE CLÔTURE (Salle 7)		
19:00	DÎNER DE GALA à l'hôtel „Innsbruck“ (Innrain 3)		

Samedi 10/09/2022

10:00-16:00	EXCURSION en deux groupes:	1) montée (par téléphérique) au Hafelekar	2) excursion à Fulpmes dans la vallée du Stubai
-------------	-----------------------------------	---	---

Letzte Aktualisierung / Dernière mise à jour / Ultimo aggiornamento / Última actualización: 06/09/2022

